

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 51

Ps51:1
א למנצח מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (51:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

A Contrite Sinners Prayer for Pardon.

For the chief musician. A Psalm of Dawid,

<50:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ἐν τῷ
ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Ναθαν τὸν προφήτην, ἥνικα εἰσῆλθεν πρὸς Βηρσαβεε.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid

To the director; a psalm to David

en tō elthein pros auton Nathan ton prophētēn, hēnika eisēlthen pros Bērsabee.
in entering to him Nathan the prophet, when he entered to Bathsheba.

בּבּוֹא־אֵלָיו נָתַן הַנָּבִיא כְּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-בֵּת-שֶׁבַע:
בּוֹא־אֵלָיו נָתַן הַנָּבִיא כְּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-בֵּת-שֶׁבַע:

(51:2 in Heb.) b'bo'-'elayu Nathan hanabi' ka'asher-ba 'el-Bath-shaba`.

When Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba.

גִּחְנַנִּי אֵלֹהִים כְּחַסְדְּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחַה פְּשָׁעַי:
גִּחְנַנִּי אֵלֹהִים כְּחַסְדְּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחַה פְּשָׁעַי:

(51:3 in Heb.) chaneni 'Elohim k'chas'deak k'rob rachameyak m'cheph'sha`ay.

Ps51:1 Be gracious to me, O Elohim, according to Your lovingkindness;
according to the greatness of Your compassion blot out my transgressions.

<3> Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

3 Eleēson me, ho theos, kata to mega eleos sou

Show mercy on me, O Elohim, according to great mercy your,

kai kata to plēthos tōn oiktirmōn sou

and according to the multitude of your compassions!

exaleipson to anomēma mou;

Wipe away my violation of the law!

דְּהַרְבֵּה כְּפִסְנֵי מַעֲוֹנֵי וּמַחְטָאֵתִי טַהַרְנִי:
דְּהַרְבֵּה כְּפִסְנֵי מַעֲוֹנֵי וּמַחְטָאֵתִי טַהַרְנִי:

2. (51:4 in Heb.) har'beh kab'seni me`awoni umechata'thi tahareni.

Ps51:2 Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.

<4> ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

4 epi pleion plynon me apo tēs anomias mou kai apo tēs hamartias mou katharison me.

Abundantly wash me from my lawlessness, and from my sin cleanse me!

אֶזְכָּר אֶת־עֲוֹנוֹתַי וְחַטֹּאתַי נִגְדֵי תָמִיד׃
הַכִּי-פִשְׁעֵי אָנִי אֶדְעַ וְחַטֹּאתַי נִגְדֵי תָמִיד׃

3. (51:5 in Heb.) **ki-ph'sha`ay 'ani 'eda` w'chata'thi neg'di thamid.**

Ps51:3 For I know my transgressions, and my sin is ever before me.

<5> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω,
καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός.

5 hoti tēn anomian mou egō ginōskō, kai hē hamartia mou enōpion mou estin dia pantos.

For my lawlessness I know, and my sin before me is always.

וְהִרְעַ בְּעֵינַיִךְ עֲשׂוֹתַי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדַבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶךָ׃
וְלָךְ לְבִדְךָ חַטֹּאתַי
אֶזְכָּר אֶת־עֲוֹנוֹתַי וְחַטֹּאתַי נִגְדֵי תָמִיד׃

4. (51:6 in Heb.) **l'ak l'bad'ak chata'thi**

w'harā` b'`eyneyak `asithi l'ma`an tits'daq b'dab'reak tiz'keh b'shaph'teak.

Ps51:4 Against You, You only, I have sinned and done what is evil in Your sight, so that You are justified when You speak and blameless when You judge.

<6> σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα,
ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

6 soi monō hēmarton kai to ponēron enōpion sou epoiēsa,

Against you alone I sinned, and the wicked thing before you did;

hopōs an dikaiōthēs en tois logois sou kai nikēsēs en tō krinesthai se.

that you should be justified in your words, and should overcome in your judging.

זֶה־הֵן בְּעֵוֹן חוֹלְלָתִי וּבְחַטָּא יִחַמְתַּנִּי אָמִי׃
אֶזְכָּר אֶת־עֲוֹנוֹתַי וְחַטֹּאתַי נִגְדֵי תָמִיד׃

5. (51:7 in Heb.) **hen-b`awon cholal'ti ub'chet' yechemath'ni 'imi.**

Ps51:5 Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

<7> ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην,
καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.

7 idou gar en anomiais synelēmphthēn,

For behold in lawless deeds I was conceived,

kai en hamartiais ekissēsen me hē mētēr mou.

and in sins craved strange food for me my mother.

חַיְהִי-אֱמֶת חִפְצָךְ בְּטַחוֹת וּבְסִתְּם חִכְמָה תוֹדִיעַנִי׃
אֶזְכָּר אֶת־עֲוֹנוֹתַי וְחַטֹּאתַי נִגְדֵי תָמִיד׃

6. (51:8 in Heb.) **hen-`emeth chaphats'at batuchoth ub'sathum chak'mah thodi'eni.**

Ps51:6 Behold, You desire truth in the innermost being, and in the hidden part You shall make me know wisdom.

יב לב טהור בְּרָא-לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוּן חִדָּשׁ בְּקִרְבִּי:

10. (51:12 in Heb.) **leb tahor b'ra'-li 'Elohim w'ruach nakon chadesh b'qir'bi.**

Ps51:10 Create in me a clean heart, O Elohim, and renew a steadfast spirit within me.

<12> καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός,
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

12 **kardian katharan ktison en emoi, ho theos,**
heart a clean Create in me, O Elohim,

kai **pneuma euthes egkainison en tois egkatois mou.**
and spirit an upright renew in my insides!

יג אֶל-תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קְדֹשְׁךָ אַל-תִּקַּח מִמֶּנִּי:

11. (51:13 in Heb.) **'al-tash'likeni mil'phaneyak w'Ruach Qad'sh'ak 'al-tiqach mimeni.**

Ps51:11 Do not cast me away from Your presence
and do not take Your Holy Spirit from me.

<13> μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

13 **mē aporrripsēs me apo tou prosōpou sou**
Do not reel from me your face;

kai **to pneuma to hagion sou mē antanelēs ap' emou.**
and spirit your holy do not take away in return from me!

יד הַשִּׁיבָה לִּי שִׁשׁוֹן יְשׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:

12. (51:14 in Heb.) **hashibah li s'son yish'eak w'ruach n'dibah this'm'keni.**

Ps51:12 Restore to me the joy of Your salvation and sustain me with a willing spirit.

<14> ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου
καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήρισόν με.

14 **apodos moi tēn agalliasin tou sōtēriou sou**
Give back to me the exultation of your deliverance,

kai **pneumati hēgemonikō stērison me.**
and spirit with your governing support me!

טו אֶלְמִדָּה פְּשָׁעִים דְרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֲלֶיךָ יִשׁוּבוּ:

13. (51:15 in Heb.) **alam'dah phosh'im d'rakeyak w'chata'im 'eleyak yashubu.**

Ps51:13 Then I shall teach transgressors Your ways,
and sinners shall be converted to You.

<15> διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσιν.

15 **didaxō anomous tas hodous sou, kai asebeis epi se epistrepsousin.**

I shall teach the lawless ones your ways, and the impious to you shall turn.

16 :פאָרן זינגן מיט אַ קלירן שׂוֹנִי צִדְקָתְךָ

טז הצִיִּלְנִי מִדָּמִים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנֵי צִדְקָתְךָ:
14. (51:16 in Heb.) hatsileni midamim 'Elohim 'Elohey t'shu`athi t'ranen l'shoni tsid'qatheak.

Ps51:14 Deliver me from bloodguiltiness, O Elohim, the El of my salvation; then my tongue shall sing aloud Your righteousness.

<16> ῥύσαι με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

16 hrysai me ex haimatōn, ho theos ho theos tēs sōtērias mou; Rescue me from blood guilt, O Elohim, the El of my deliverance! agalliasetai hē glōssa mou tēn dikaiosynēn sou. shall exult over My tongue your righteousness.

17 :אָדֹנָי שִׁפְתֵי תִפְתַּח וּפִי יגִיד תְּהִלָּתְךָ

יז אָדֹנָי שִׁפְתֵי תִפְתַּח וּפִי יגִיד תְּהִלָּתְךָ:
15. (51:17 in Heb.) 'Adonai s'phathay tiph'tach uphi yagid t'hilatheak.

Ps51:15 O my Adon (Master), open my lips, that my mouth may declare Your praise.

<17> κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

17 kyrie, ta cheilē mou anoixeis, kai to stoma mou anaggelei tēn ainesin sou. O YHWH, my lips you shall open, and my mouth shall announce your praise.

18 :אֲנִי לֹא-תִחַפֵּץ זָבַח וְאֶתְנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה:

יח פִּי לֹא-תִחַפֵּץ זָבַח וְאֶתְנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה:
16. (51:18 in Heb.) ki lo'-thach'pots zebach w'etenah `olah lo' thir'tseh.

Ps51:16 For You do not delight in sacrifice, or else I would give it; You are not pleased with burnt offering.

<18> ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

18 hoti ei ethelēsas thysian, edōka an; For if you wanted a sacrifice, I would have given; holokautōmata ouk eudokēseis. whole burnt-offerings you do not think well of.

19 :רוּחַ אֱלֹהִים נִשְׁבָּר לִב־נִשְׁבָּר

רוּחַ אֱלֹהִים נִשְׁבָּר לִב־נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:
17. (51:19 in Heb.) zib'chey 'Elohim ruach nish'barah leb-nish'bar w'nid'keh 'Elohim lo' thib'zeh.

Ps51:17 The sacrifices of Elohim are a broken spirit; a broken and a contrite heart, O Elohim, You shall not despise.

<19> θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει.

<19> θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει.

19 **thysia tō theō pneuma syntetrimmenon,**

A sacrifice to Elohim is a spirit being broken;

kardian syntetrimmenēn kai tetapeinōmenēn ho theos ouk exouthenōsei.

a heart being broken and humbled Elohim shall not treat with contempt.

מִשְׁלֹחַ אֱלֹהִים אֶת־רוּחַ אֱלֹהֵינוּ אֶת־רוּחַ אֱלֹהֵינוּ אֶת־רוּחַ אֱלֹהֵינוּ אֶת־רוּחַ אֱלֹהֵינוּ 20
כְּהִיטִיבָה בְּרִצּוֹנָהּ אֶת־צִיּוֹן תְּבַנֶּה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם׃

18. (51:20 in Heb.) **heytibah bir'tson'ak 'eth-Tsion tib'neh chomoth Y'rushalam.**

Ps51:18 By Your favor do good to Tsion; build the walls of Yerushalam.

<20> ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών,
καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ·

20 **agathynon, kyrie, en tē eudokiā sou tēn Siōn,**

Do good, O YHWH, by your benevolence to Zion,

kai oikodomēthētō ta teichē Ierousalēm;

and let be built the walls of Jerusalem!

אֶל־יְהוָה פָּאֵר-בְּחַסְדֵּי אֱלֹהֵינוּ אֶת־רוּחַ אֱלֹהֵינוּ אֶת־רוּחַ אֱלֹהֵינוּ אֶת־רוּחַ אֱלֹהֵינוּ 21
כֹּאֲזַז תַּחֲפִיץ זְבַח־צֶדֶק עֹלָהּ
וְכָלִיל אֲזַז יַעֲלוּ עַל־מִזְבֵּחַךָ פָּרִים׃

19. (51:21 in Heb.) **'az tach'pots zib'chey-tsedeq `olah**

w'kalil 'az ya`alu `al-miz'bachak pharim.

Ps51:19 Then You shall delight in righteous sacrifices, in burnt offering and whole burnt offering; then young bulls shall be offered on Your altar.

<21> τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφοράν καὶ ὄλοκαυτώματα·
τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

21 **tote eudokēseis thysian dikaiosynēs, anaphoran**

Then you shall think well of a sacrifice of righteousness offering,

kai holokautōmata; tote anoisousin epi to thysiastērion sou moschous.

and whole burnt-offerings; then they shall offer upon your altar calves.